

Academiejaar 2006-2007



Programmagids

Licentiaat Vertaler-Tolk (Afbouw)

Eerste licentiaat (Nederlands-Engels-Vlaamse Gebarentaal)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Stilistiek en genreanalyse (1lic)	Nederlands	3	1	/
Engelse Teksten	Engels	5	1	/
Keuzepakketten	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Standaard Arabisch 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Italiaans 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Maghrebijns Arabisch 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Vertaaloefeningen - zakelijke en wetenschappelijke teksten	Engels	5	1 + 2	/
Spreekvaardigheid (1lic)	Nederlands	3	2	/
Nieuwgrieks 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Pools 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Portugees 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Spaans 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Schrijfvaardigheid	Nederlands	3	1 + 2	/
Vertaaloefeningen - journalistieke en literaire teksten	Engels	5	1 + 2	/
Turks 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Vertaal- en Tolkwetenschap (1lic)	Algemene vorming	3	2	/
Terminologieleer en documentalistiek	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Argumenteren	Nederlands	3	1	/
Tolkoefeningen	Engels	3	1 + 2	/
Media en Vertaling	Algemene vorming	3	1 + 2	/

Studiecontract

Het analytisch programma van de opleiding tot licentiaat vertaler en licentiaat tolk werd de voorbije jaren volledig hervormd in het licht van de beroepsprofielen en de opleidingsprofielen die in opdracht van de overheid werden uitgewerkt.

Een opleiding tot vertaler of tolk is in de eerste plaats vaardigheidsgericht: als afgestudeerde moet je in een professionele context kunnen vertalen en tolken en daartoe over de nodige attitudes beschikken. Als licentiaatsopleiding van academisch niveau geeft zij je de nodige wetenschappelijke vorming om over vertalen en tolken te reflecteren. Verder legt de opleiding de klemtoon op een sterke algemene vorming, omdat je, zodra je afgestudeerd bent, in een verscheidenheid van beroepen en contexten moet kunnen functioneren. Tenslotte besteden we veel aandacht aan het gebruik van moderne informatietechnologie als hulpmiddel tijdens de opleiding en als instrument voor de toekomstige vertaler of tolk.

De opleiding leidt tot een diploma voor Nederlands en twee vreemde talen. Het taalaanbod ziet er als volgt uit:

Duits/Engels	Engels/Frans	Frans/Italiaans
Duits/Frans	Engels/Italiaans	Frans/Russisch
Duits/Italiaans	Engels/Russisch	Frans/Spaans
Duits/Russisch	Engels/Spaans	Frans/Hongaars
Duits/Spaans	Engels/Hongaars	
Duits/Hongaars		

Naast deze talen kan je in de tweede cyclus inleidende cursussen volgen voor Portugees, Pools, Nieuwgrieks en Japans en zo je werkveld verruimen .

Eerste cyclus

De eerste cyclus legt de basis van de opleiding door een sterke algemene vorming en een goed uitgebouwde taaltraining.

Wat de talen betreft, ligt de nadruk tijdens de eerste twee jaren op het verwerven en verdiepen van de talenkennis van twee vreemde talen en de vervolmaking van het Nederlands. Uiteraard vereist elke taal daarbij een eigen aanpak, die aansluit bij het verschil in voorkennis: voor Italiaans, Spaans, Russisch en Hongaars wordt geen voorkennis verwacht. Voor Duits, Engels en Frans vertrekken we van een niveau dat overeenstemt met de eindtermen van het secundair onderwijs. Voor Nederlands gaan we uit van moedertaalkennis. De vier vaardigheden – lezen, luisteren, schrijven en spreken – worden zowel voor de vreemde talen als voor de moedertaal ingeoefend. Die training steunt op de studie van *grammatica, kennis van land, volk en cultuur, en woordenschat*.

Tweede cyclus

In de tweede cyclus ligt de nadruk op de vertaal- en tolkvaardigheden. Als licentiaat vertaler of tolk moet je alle soorten van teksten en toespraken uit een ruime waaier van domeinen in en uit het Nederlands kunnen vertalen. Je moet bovendien in staat zijn tot kritische reflectie over het vertalen en tolken en kunnen werken met de moderne technologische hulpmiddelen.

Het eerste licentiaat blijft gemeenschappelijk. Bij de algemene vorming zijn er opnieuw opleidingsonderdelen die bepaalde (politieke, economische, sociale en culturele) kennisgebieden ontsluiten: *Vertaal- en Tolkwetenschap* biedt een apparaat voor kritische reflectie; *Terminologie en Documentalistiek*, en *Mediaen Vertaling* introduceren de moderne technologische hulpmiddelen. Bij Nederlands ligt de nadruk op een genregerichte benadering. Bij de vreemde talen staat de vertaling centraal. Je maakt ook kennis met het tolken, wordt vaardig in het verbindingstolken en verwerft een basisvaardigheid in het consecutief tolken.

Na het eerste licentiaat moet je kiezen tussen de optie Vertaler of de optie Tolk.

In het tweede licentiaat van de optie Vertaler bieden wij je specialisatiemogelijkheden: er is een keuzeaanbod van opleidingsonderdelen en modules die nauw aansluiten bij bepaalde beroepsvelden. Daardoor kan je je programma voor een groot deel zelf vormgeven en je beter voorbereiden op het beroep van vertaler.

Het tweede licentiaat van de optie Tolk bereidt je voor op een loopbaan als conferentietolk. Je volgt een vastgelegd programma waarin de training consecutief en simultaan tolken centraal staat.

Voor meer concrete informatie over de opleidingsonderdelen en de studiebelasting verwijzen we naar het analytisch programma.

Stilistiek en genreanalyse (1lic)

Code: VT3oNEStilGenre
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse (1lic)

Inhoud

De theoretische beschouwingen over stijl en genre wordt geïllustreerd aan de hand van bijbelvertalingen. De studenten krijgen concrete voorbeeldanalyses en worden op die manier vertrouwd gemaakt met de terminologie van stijl- en genreanalyse.

Vereiste voorkennis

Competenties

kennis van de belangrijkste tekstwetenschappelijke terminologie

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De KBS-uitgave van de Nieuwe Bijbelvertaling (2004)

Capita selecta uit:

Paul Gillaerts (red.)

2000. Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.

2002. Talita koem. Beschouwingen over bijbel(vertalen) en genre. Leuven: Acco.

2004. Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica. Leuven: Acco.

Syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Websites zoals www.bijbelencultuur.nl

Werkvormen

Omschrijving

Bij de hoorcolleges hoort lectuur van capita selecta uit Gillaerts (red.) 2000, 2002 en 2004 en van passages uit de bijbel.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Na afspraak of per e-mail

Engelse Teksten

Code: VT3oENTekst

Groep: Engels

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Hertog Erik, Pauwels Paul

Coördinator: Hertog Erik

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Engelse teksten a) Literaire benadering
- Engelse teksten b) Tekstlinguïstische benadering

Inhoud

Onderwijsactiviteit a: literaire benadering

In het cultureel-literaire deel worden specifieke leesstrategieën en een analytisch apparaat aangereikt om literaire teksten te leren lezen. Dit zal gebeuren aan de hand van een anthologie van literaire teksten of tekstfragmenten uit verschillende genres, met klemtoon op de literatuur van de 20ste eeuw.

Onderwijsactiviteit b: tekstlinguïstische benadering

Na een algemene inleiding over tekstanalyse maken de studenten kennis met een functionele benadering van tekst (Halliday) en lezen ze een aantal teksten rond de thema's structure, cohesion, development, function en character. De kernbegrippen uit deze teksten en de analysemethode worden besproken en geïllustreerd.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten beheersen het tekstanalytisch begrippenapparaat van de opleidingsonderdelen Schriftelijke taalvaardigheid, en het cultuurhistorische en literaire inzicht uit de opleidingsonderdelen Cultuurgeschiedenis in 1Ba en 2Ba.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Onderwijsactiviteit a: een syllabus met informatie en voorbeelden van teksttypes en analysemodellen, en een anthologie van de teksten/tekstfragmenten die in de colleges worden besproken.

Onderwijsactiviteit b: een reader met artikels die verschillende tekstlinguïstische benaderingen voorstellen.

Aanvullend materiaal op de leeromgeving.

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit b: Tekstlinguïstische benadering

Studenten bereiden in groep teksten voor uit de reader en presenteren hun voorbereiding tijdens het discussieseminarie.

De bespreking leidt tot een analysemethode die wordt toegepast op een voorbeeldtekst.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- papier/verslag

Begeleiding

De docenten staan ter beschikking voor alle eventuele verdere informatie en hulp die de student nodig zou hebben. De

studenten worden begeleid d.m.v. tutorials voor het schrijven van de paper.

Keuzepakketten

Code: VT3oKeuzepak

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Vanden Bosch Yolanda

Coördinator: Ghequière Kathleen

Docenten: D'Hanis Wanda, Ghequière Kathleen, Gillaerts Paul, Suykens Beatrice, Van Bortel Paul, Van Rompuy Guido,

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Keuzepakketten

Inhoud

Interculturele communicatie: Studenten verwerven inzicht in de wetenschappelijke theorievorming met betrekking tot de vraag wat cultuur is en wat de link is tussen cultuur en communicatie. In een open discussievorm worden de verschillende inzichten met de studenten besproken.

Psychologie: Studenten verwerven inzicht in de verschillende psychologische stromingen aan de hand van een aantal thema's binnen de psychologie: o.a. persoonlijkheid, therapie komen aan bod.

Sociologie: Studenten verwerven inzicht in de vraag wat sociologie is op een macro-sociologische manier en zullen een aantal thema's op micro-vlak aangereikt krijgen. In een open discussievorm worden de hedendaagse maatschappelijke vraagstukken behandeld vanuit verschillende sociologische denkrichtingen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Keuzevak sociologie: er is geen voorkennis vereist

Keuzevak interculturele communicatie: er is geen voorkennis vereist

Keuzevak psychologie: er is geen voorkennis vereist

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

De studenten kunnen steeds de docenten voor of tijdens de les vragen stellen. Het mail-adres van de docenten is een bijkomend middel tot het stellen van vragen.

Standaard Arabisch 1

Code: TT1oSArabisch
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Standaard Arabisch
Docenten: Talloen Herman
Coördinator: Talloen Herman

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Standaard Arabisch 1

Inhoud

In het eerste jaar worden schrift- en klankleer (alfabet, uitspraak, vocalisatie) trapsgewijs aangebracht. Vervolgens komen de basisgegevens van morfologie en syntaxis aan bod: genus, getal, verbuigingssysteem van de naamwoorden, vervoegingssysteem van de sterke werkwoorden van de basisstam in de verschillende tijden en wijzen, persoonlijke voornaamwoorden in subjects- en objectsvorm, genitiefconstructies en telwoorden.

Bij iedere leseenheid horen zowel oefeningen die de grammatica en woordenschat helpen assimileren, als basisteksten die verband houden met onderwerpen van alledaagse aard. Tijdens de les gaat de docent ook in op de verwijzingen naar de Arabische cultuur die in het hele handboek verweven zitten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2004 (2e druk).

Aanbevolen leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ingesproken basisteksten bij het Handboek voor het Modern Standaard Arabisch* (5 audio-cd's). Garant, 2003.

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* cd-teksten, oplossingenboek en geïntegreerde woordenlijst. Garant, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

We maken gebruik van *blended learning*: een werkvorm die zijn didactische meerwaarde reeds in ons dagonderwijs bewezen heeft:

- In lesverband werken we met ons handboek *Ayyuha 't-Talib..!* + de 5 audio-cd's die de teksten en oefeningen bevatten + het addendum met o.m. de oplossingen bij de oefeningen.
- Aansluitend bij het handboek heeft de docent ook een gevarieerde set *internetoefeningen* aangemaakt. Niet alleen krijgt de cursist hierdoor onmiddellijk feedback tijdens het maken van de oefening, hij wordt ook on line gevolgd en begeleid door de docent.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

Begeleiding

Begeleiding gebeurt via ICT-middelen zoals Toledo en e-mail. De docent stelt zich ter beschikking tijdens een wekelijks spreekuur.

Italiaans 1

Code: TT1oItaliaans
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: De Nicoló Francesco
Coördinator: De Nicoló Francesco

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans 1

Inhoud

De cursus is opgebouwd rond een aantal eenheden (unità). Elke eenheid bevat een aantal vaste componenten:

- *grammatica*: een grammaticaal item;
- *dialogo*: een levensecht rollenspel;
- *esercizi*: communicatief opgevatte oefeningen op de grammatica;
- *occhi alla lingua*: situatiegebonden woordenschat en taalhandelingen;
- *elementi di civiltà*: informatieve leestekst over Italië (waarbij de cursist zelf aanvullende informatie zoekt).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Chiuchiù, A., Minciarelli, F., & Silvestrini, M., (1990). *In italiano. Grammatica per stranieri. Corso multimediale di lingua e civiltà a livello elementare e avanzato*. Perugia: Edizioni Guerra, viii + 556 p. con appendici (ISBN 88-7715-013-0).
- Sambre, P., (1997). *Corso di italiano. Supplementi didattici al manuale In italiano - Parte I*. Antwerpen: Lessius-Hogeschool. 280 p.

Aanbevolen leermiddelen

- Brinker, J. (1997). *Prisma Grammatica Italiaans*. Utrecht: Spectrum, 384 p. (ISBN 90-274-4778-0)
- Van Dyck, T., Gase, T. & Warners, M., (1952). *Thematische woordenschat Italiaans*. Amsterdam/Antwerpen: Intertaal. (ISBN 90-5451-4256)

Werkvormen

Omschrijving

De didactische werkvormen benadrukken de communicatievaardigheid, de mondelinge interactie en de actieve deelname van de studenten. Van de cursisten wordt een constante zelfwerkzaamheid verwacht. De kennis moet voortdurend geactiveerd en bijgeschaafd worden. Wekelijks dienen de cursisten opdrachten voor te bereiden.

Er wordt gewerkt in een kleine groep, in een opbouwende sfeer. Tijdens het college schermen de cursisten individueel of per twee hun communicatievaardigheden aan. Zij krijgen hierbij een geïndividualiseerde feedback.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen

Maghrebijns Arabisch 1

Code: TT1oMArabisch

Groep: Bijkomende talen

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Magrebijns Arabisch, Nederlands

Docenten: Akhandaf Anissa

Coördinator: Akhandaf Anissa

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Maghrebijns Arabisch 1

Inhoud

Het Marokkaans Arabisch is de algemene omgangstaal van Marokko en de taal die ook de meeste Marokkanen in Vlaanderen begrijpen (naast Tamazight - oftewel het Berbers - dat vaak ook hun moedertaal is).

In de cursus komen volgende aspecten uitvoerig aan bod:

- dagelijks leven;
- sociale contacten;
- zakelijke contacten;
- audiovisuele media;
- culturele context,...

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Marokkaans Arabisch, Jan Hoogland, Bullaaq, 1996.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

Vertaal oefeningen - zakelijke en wetenschappelijke teksten

Code: VT3oENVrtZakWet
Groep: Engels
Studiepunten: 5
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Verplaetse Heidi
Coördinator: Verplaetse Heidi

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal oef. a) Zakelijke teksten
- Vertaal oef. b) Wetenschappelijke teksten

Inhoud

Wetenschappelijke:

Het dossier dat in dit vak wordt aangekaart is van medisch-wetenschappelijke aard. Na een grondige inleiding tot genetica en genetische afwijkingen (achtergrondinformatie) wordt het dossier geopend. Aandacht zal worden besteed aan nieuwe vakspecifieke terminologie, het gebruik van bronnen en professionele vertaalhulpmiddelen. Zowel brochures, vulgariserende als vakspecifieke teksten komen aan bod.

Zakelijke:

De inhoud van dit vak kan worden opgesplitst in twee dossiers die elk een aantal aandachtspunten zoals inhoud en vormkenmerken behandelen. De teksten zijn van economische aard. Aandacht zal worden besteed aan nieuwe vakspecifieke terminologie, het gebruik van bronnen en professionele vertaalhulpmiddelen. Naast het vertalen van teksten zal ook de zakelijke correspondentie (we denken aan het schrijven van een *letter of complaint*, *memo*, *e-mail*, *etc.*) aan bod komen.

Vereiste voorkennis

Competenties

De student kan met gedrukte en elektronische bronnen overweg gaan ter voorbereiding van een vertaling. Tijdens het semester zal daar nog specifiek op ingegaan worden afhankelijk van de context.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

RUBENS, P. 2001, Science and Technical Writing. A Manual of Style. New York and London: Routledge.

Werkvormen

Omschrijving

Werkcolleges waarin de dossiers en teksten besproken en vertaald worden. Een aantal werkcolleges zal in het vertaalatelier plaatsvinden. Zelfstandig gemaakte vertalingen of correcties worden individueel of in groep verbeterd en eventueel bijgestuurd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- presentatie

Begeleiding

Individueel en / of klassikaal

Spreekvaardigheid (1lic)

Code: VT3oNESprkV

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spreekvaardigheid (1lic)

Inhoud

In de lessen staan spreekoefeningen zoals betogen en debatten centraal. Aandachtspunten bij de oefeningen zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, stijlkeuze, overzichtelijkheid en overtuigingskracht.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het spreken voor een publiek. Ook bekendheid met de basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica is onontbeerlijk.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- C. Braas ea, Argumenteren, Groningen, 2001.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Nieuwgrieks 1

Code: TT1oNGrieks
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Nieuw Grieks
Docenten: De Herdt Katja
Coördinator: De Herdt Katja

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Nieuwgrieks 1

Inhoud

Aan de hand van een handboek met teksten, grammatica en oefeningen, een aanvullende syllabus en audio(visueel) materiaal verwerft de cursist volgende leerinhouden:

- alfabet en uitspraak;
- een basiswoordenschat van ca. 1500 woorden;
- actieve kennis (met meer nadruk op de regel dan op de uitzonderingen) van de basisgrammatica, i.e.
 - de nominatief, accusatief en de genitief van de voornaamste verbuigingen;
 - de O.T.T., de imperatief en de actieve V.T.T. (aorist) van de werkwoorden;
- elementaire kennis van het hedendaagse Griekenland en zijn bewoners;
- inzicht in het Grieks als bron voor internationale wetenschappelijke terminologie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- D. Dhimitra & M. Papachimona. *Elliniká tóra 1+1*. Athene, Nostos 2004.
- Syllabus met woordenlijst bij het handboek en aanvullingen (alfabet & uitspraak, liederen, extra teksten).

Aanbevolen leermiddelen

- CD bij bovengenoemd handboek: wordt tijdens de colleges gebruikt, maar moet niet door de cursisten worden aangekocht.

Werkvormen

Omschrijving

Het belang dat aan mondelinge taalvaardigheid wordt gehecht, weerspiegelt zich in actieve werkvormen: communicatief opgevatte oefeningen op grammatica en woordenschat, rollenspel, becommentariëren van foto's, ... Er wordt gewerkt in een kleine groep, in een opbouwende sfeer en met constante geïndividualiseerde feedback. Eigen inbreng van de cursisten (Griekenlandkennis, muziek, ...) wordt ten zeerste geapprecieerd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

Pools 1

Code: TT1oPools
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Pools
Docenten: Pauwelijn Greet
Coördinator: Pauwelijn Greet

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Pools 1

Inhoud

In deze lessenreeks worden de cursisten actief betrokken bij het lezen en ontleden van teksten op losse bladzijden, om zich zo gemakkelijk de verworven kennis van het vocabularium en de grammatica te toetsen aan de realiteit. Ook zal een uitgebreide inwijding in de Poolse geschiedenis, hedendaagse politiek en cultuur behoren tot het lessenpakket, zodat al minstens de namen van Mickiewicz, Chopin, Szymborska, Milosz, Kwasniewski in hun historische context geen geheimen meer zullen hebben voor de cursisten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- losse bladen met teksten, dialogen, grammaticale uitleg, aanvullende oefeningen
- het handboek 'Czesc jak sie masz' (Daag, hoe gaat het?), Wladyslaw Miodunka, Czesc jak sie masz, Krakow, 2002
- Bielec Dana, POLISH: an essential grammar, London, 1998
- Teksten en artikels uit: 'Polityka' en 'Wprost'

Werkvormen

Omschrijving

Van de cursisten wordt geen voorkennis van de Poolse taal verwacht.

Ze worden heel snel en accuraat ingewijd in een woordenschat van ongeveer 2.000 woorden. Ook worden de typische kenmerken van de Slavische grammatica op een duidelijke wijze bijgebracht:

- 7 naamvallen voor de substantieven, naargelang hun grammaticale functie in de zin (bvb. na bepaalde voorzetselconstructies, na negatieve werkwoordsvormen, indicatie van rust of beweging bij een bepaald werkwoord, ...)
- 4 geslachten voor de substantieven: de notie 'mannelijk levenloos' zal al na de eerste les geen onbekende meer zijn
- 2 infinitievormen voor hetzelfde werkwoordsbegrip, naargelang de actie één- of meermalig is

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Portugees 1

Code: TT1oPortugees
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Portugees
Docenten: Blockeel Francesca
Coördinator: Blockeel Francesca

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Portugees 1

Inhoud

Gestructureerd leren en actief gebruiken van het Portugees via een reeks van 20 lessen volgens het stramen:

- begintekst
- uitspraak oefening
- kernzinnen met grammaticale uitleg
- dialogen: luister-, lees- en vertaal oefeningen
- spreek oefeningen
- Portugalkennis: uitleg, video, muziek,...
- toepassingen van geziene stof.

Daarbij wordt ook veel aandacht besteed aan de uitspraak van het Portugees.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) VENÂNCIO, Fernando, *Boa Sorte, Leer- en oefenboek Portugees 1*, Muiderberg: Coutinho. (Koop enkel het boek met teksten, en geen CD noch het aparte oefeningenboek.)
- 2) Aanvullende oefeningen: syllabus
- 3) Geluidscassette (zie uitleg eerste les)

Werkvormen

Omschrijving

Luister-, lees-, spreek- en vertaal oefeningen, vaak in dialoogvorm zodat iedereen tegelijkertijd met de nieuwe leerstof aan het werken is. De cursisten krijgen in de les de gelegenheid om de stof grondig in te oefenen. De cursisten kunnen de leerstof thuis ook verwerken aan de hand van bijkomende oefeningen die ze vrij zijn te maken. Elke les eindigt met een half uur (of meer) talen practicum-oefeningen waarin uitspraak en individuele fouten verbeterd worden.

Begeleiding

Zowel binnen de contacturen als tijdens de spreekuren kan de student zijn mogelijke individuele vragen kwijt.

Spaans 1

Code: TT1oSpaans
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
Docenten: Heyens Joseph
Coördinator: Heyens Joseph

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans 1

Inhoud

Leren actief gebruiken van het Spaans waarin achtereenvolgens volgende elementen voorkomen:

- brontekst waarin de uitspraak wordt aangeleerd, enkele grammaticale beginselen, het gebruik van het accent, de dagen van de week, de maanden van het jaar, de telwoorden...;
- twaalf lessen in de vorm van luister-, lees-, spreek-, en vertaal oefeningen waarin tevens verschillende aspecten van Spanje en Zuid-Amerika worden bekeken;
- elke les wordt afgesloten met een gedicht, een liedje of een literaire tekst als ludieke aanvulling bij de leerstof.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Caminos 1, Intertaal - Amsterdam/Antwerpen. Handboek en 2 cd's.

Werkvormen

Omschrijving

In de les worden de teksten en dialogen aangeboden in geschreven vorm en op cd. Aan de hand van verwerkingsoefeningen leert de student de tekst te begrijpen en oefent de wendingen en structuren in. De cursist wordt met het materiaal vertrouwd dankzij het herhaalde en gevarieerde aanbod. De cursist krijgt tips om de leerstof individueel te verwerken en te beheersen. Een deel van het materiaal wordt in de les verwerkt, vaak in groepjes of per twee; een ander deel kan/moet thuis worden ingeoeft. Bijkomend oefenmateriaal kan via 'Toledo' worden ingeoeft.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

Schrijfvaardigheid

Code: VT3oNESchrijfV

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Schrijfvaardigheid

Inhoud

Na een algemene inleiding over communicatie en taalzorg worden de studenten allerlei vaardigheden aangeboden om tot het schrijven van een goede tekst te komen. Zo wordt er o.a. aandacht besteed aan selectie en structurering van informatie, formulering en stijl.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

syllabus

Aanbevolen leermiddelen

De boeken Leren Communiceren. Handboek voor schriftelijke en mondelinge communicatie (M. Steehouder et al., Groningen: Wolters-Noordhoff) en Knelpunten bij het reviseren van teksten (P. Gillaerts & P. Heynderickx, Leuven/Apeldoorn: Garant) worden als parate kennis beschouwd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

Begeleiding

De studenten krijgen gedetailleerd commentaar bij hun opdrachten. De docent is er altijd toe bereid dat commentaar individueel te bespreken.

Vertaaloefeningen - journalistieke en literaire teksten

Code: VT3oENVrtJrnLit

Groep: Engels

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Erzeel Raf, Malfait Nadine

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal oef. a) Journalistieke teksten
- Vertaal oef. b) Literaire teksten

Inhoud

De inhoud van dit vak kan worden opgesplitst volgens de 2 teksttypes die we wensen te behandelen. Voor elk van deze stijlen worden teksten aangeboden en krijgt de student inzicht in de inhoud en de vormkenmerken van de tekst, het doelpubliek en de vertaaltechnieken.

Journalistieke teksten

Voor de journalistieke stijl werken we rond (PR-)brochures; persteksten (kranten, magazines etc.), commerciële teksten, de hele scala aan algemene/journalistieke teksten.

Literaire teksten

Voor de literaire teksten biedt de docent een selectie aan uit essays, romans, kortverhalen, drama en poëzie.

Vereiste voorkennis

Competenties

Studenten moeten in staat zijn teksttypes te categoriseren en definiëren, en de gerichte zoekopdrachten vervullen die nodig zijn voor ieder type dossier, voor ieder type tekst. Het spreekt voor zich dat ze een meer dan aanvaardbare Nederlandse vertaling moeten kunnen maken van een Engelse tekst, en vice versa.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Literaire teksten: syllabus door de docent voorbereid, met teksten en tekstfragmenten van verschillende stijlen en genres
Journalistieke teksten: cursus (te koop bij het begin van het semester)
De cursus 'Terminologie en Documentalistiek'
Terugkoppeling naar de cursus 'English Texts', 'Stilistiek' en 'Vertaalwetenschap'
Oefeningen in het studeercentrum (corpusbeheer, vertalen met de computer, Internet etc.)
Elektronische woordenboeken, beschikbaar via het Studeercentrum

Aanbevolen leermiddelen

Alle schriftelijke en mondelinge communicatie kan een leermiddel zijn.

Werkvormen

Omschrijving

Literaire teksten

Werkcolleges en seminaries waarin de teksten worden besproken en geduid, voorstudies worden gemaakt, zoekopdrachten afgelijnd, enz. Naast het vertalen wordt ook gewerkt met vergelijking van brontekst en vertaling. Zelfstandige vertalingen worden individueel of in groep verbeterd en becommentarieerd. De studenten bereiden de sessies voor door teksten vooraf te lezen, en/of door vertalingen te maken.

Journalistieke teksten

Elke student vertaalt een op voorhand bepaald aantal regels. Elke individuele vertaling wordt in het studeercentrum met

de student besproken en verbeterd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

Literaire teksten
Individuele begeleiding en/of klassikale verbetering.

Journalistiek teksten
Individuele begeleiding

De docenten zijn steeds ter beschikking voor verdere hulp en vragen.

Turks 1

Code: TT1oTurks
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Turks
Docenten: Ozudogru Dilek
Coördinator: Ozudogru Dilek

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Turks 1

Inhoud

- Structurele elementen: uitspraak, klinker- en medeklinkerharmonie, agglutinatie, naamwoordgroepen, werkwoordstijden en wijzen, het achtervoegselwerkwoord 'zijn', achterzetsels, gerundia en equivalenten, stamachtervoegsels, de verschillende deelwoordtypen;
- Woordenschat, taaleigen en idiomaticum: i.f.v. culturele, godsdienstige, politieke, geografische, economische en andere aspecten eigen aan het taalgebied (vooral het idiomaticum is een omvangrijk element).

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

- Turks-Türkçe, Gaston Buntinx.
- Turkish Grammar, G.L. Lewis, Oxford University Press, ISBN 0-19-870036-9.
- Standaard Turks, Kadir Türkmen, Margreet Dorleijn, Hanneke Lamers, Coutinho ISBN 90-6283-709-3.
- Standaard Grammatica Turks, Gerjan Van Schaalk, Coutinho ISBN 90-6283-385-3.

Vertaal- en Tolkwetenschap (1lic)

Code: VT3oAVVertolkw

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Hertog Erik

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en Tolkwetenschap (1lic)

Inhoud

1. Van het onderdeel Vertaalwetenschap (H. Bloemen):

- Bespreking van de terminologie van de vertaling, definities van het vertalen, paradigmatische modellen van het vertaalproces, modellen van vertaalrelevante tekstanalyse; lectuur en bespreking van vertaalwetenschappelijke en vertaaltheoretische teksten.
- Het maken van een terminologische studie over een vertaalwetenschappelijke term.

2. Van het onderdeel Tolkwetenschap (E. Hertog):

- De geschiedenis van het tolken, de tolkvormen en de belangrijkste paradigma's in de tolkwetenschap, een overzicht van de belangrijkste tolkdomeinen zoals het conferentietolken en het juridisch, medisch en sociaal tolken.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1. Voor het onderdeel Vertaalwetenschap (H. Bloemen):

- J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M. C. Cormier: *Terminologie van de vertaling*. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers. Nijmegen: Van Tilt, 2003.

- T. Naaijkens, C. Koster, H. Bloemen en C. Meyer (reds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: Van Tilt, 2004.

2. Voor het onderdeel Tolkwetenschap (E. Hertog):

- Een syllabus 'Inleiding tot de Tolkwetenschap' wordt ter beschikking gesteld.

Werkvormen

Omschrijving

Het hoorcollege heeft een interactieve vorm.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

De docenten staan ook buiten de colleges ter beschikking voor feedback en nadere uitleg.

Terminologieleer en documentalistiek

Code: VT3oAVTermDoc

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Hanegreefs Guy, Steurs Frieda, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Steurs Frieda

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Terminologieleer en documentalistiek

Inhoud

In dit vak wordt de basis gelegd voor de zoekstrategieën die de studenten nodig hebben voor de vertaalactiviteiten in de licenties. De studenten moeten in staat zijn zelfstandig en creatief te zoeken zowel in klassieke, historische, actuele en digitale bronnen. Daarbij worden moderne technieken zoals het ontwikkelen van terminologische databanken aangeleerd.

Er zijn verschillende onderdelen in dit vak :

- Module documentalistiek en heuristiek.
Studie van de beschikbare bibliografische naslagwerken en bronnen: literatuurgidsen, nationale bibliografieën, vakbibliografieën, seriële publicaties, ontsluiting van bibliotheekcatalogi, databanken.
Inleiding in systematisch literatuur of informatieonderzoek , oefeningen op Libis, catalogi, etc.
Validatie van de beschikbare bronnen specifiek voor vertaal oefeningen, overzicht van de bronnen voor wetenschappelijke en technische vertaling.
- Module terminologieleer en terminografie
Via een werkcollege worden de basisbeginselen van de terminologie behandeld : nomenclatuur, begrippenstelsels, concepten, termen en taalkundige symbolen; eigenschappen van vaktaal en de normalisatie met het gebruik van de normen. Het wordt via een praktisch seminarie met gebruik van Multiterm (Trados) als terminologiebeheersysteem uitgewerkt.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Losbladige cursus van de docenten en eigen notities.
Software en catalogi in studeercentrum.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

Persoonlijke begeleiding tijdens de werkcolleges; de docenten zijn steeds ter beschikking voor verdere toelichting; ondersteuning in het studeercentrum.

Argumenteren

Code: VT3oNEArgum

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Argumenteren

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van de argumentatiestructuur van een betoog, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2001.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en beoordelen van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

na afspraak

Tolkoefeningen

Code: VT3oENTolkOef
Groep: Engels
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Van Hamme Lucy
Coördinator: Van Hamme Lucy

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tolkoefeningen

Inhoud

Algemene inleiding over het tolken.
Oefeningen verbindingstolken, spreek- en debatoefeningen, vertalen van het blad.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Engels om teksten van algemene aard moeiteloos te begrijpen.
Beheersing van het Nederlands op moedertaal- of bijna-moedertaal-niveau.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Engelstalige radio, tv, tijdschriften, kranten, internet

Werkvormen

Omschrijving

De studenten krijgen spreekoefeningen in de bron- en de doeltaal en nagespeelde tolksituaties Engels-Nederlands en Nederlands-Engels. Het oefenmateriaal bestaat uit korte fragmenten van reële interventies van de meest uiteenlopende sprekers, interviews en bewerkte teksten van allerlei aard. Verder komt ook groepswork aan bod, waarbij twee studenten in verschillende talen over een bepaald onderwerp discussiëren en een derde heen en weer tolkt. Bespreking van de specifieke woordenschat, achtergrond en culturele aspecten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

De studenten worden tijdens de oefening bijzonder nauw gevolgd en kunnen voor extra advies en tips ook altijd terecht bij de betrokken docenten. Dat laatste kan ook belangrijk zijn bij de verdere studiekeuze (Master Verbindingstolk of Conferentietolk).

Media en Vertaling

Code: VT3oMedVert

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Vaesen Eefje, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Vaesen Eefje

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Media en Vertaling

Inhoud

De inhoud van dit vak wordt opgesplitst in verschillende toepassingen:

- ondertiteling (7u werkseminarie)
- gebruik van een vertaalgeheugen (8u werkseminarie)
- machinevertaling en gecontroleerde taal (6u werkseminarie).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Software-pakketten aangepast aan de actuele toepassingen; notities en teksten geselecteerd door de docent.

Werkvormen

Omschrijving

Praktische seminars in het studeercentrum met de verschillende computertoepassingen; stap-voor-stap handleidingen en instructiefilmpjes.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

De lesgever is zowel tijdens de les als na afspraak bereid voor verdere hulp en uitleg.